

A P P E N D I X I

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY EACH LEARNER
RANK-ORDERED FOR EACH TYPE IN TERMS OF FREQUENCY
OF USE.

Table 14 (included in Appendix H) provides an overview of Communication Strategies used by the twelve Learners. The twelve Tables (Tables 17 to 28) included in this Appendix provide a further analysis of this data; the communication strategies used by each Learner are rank ordered (Separately for each of the three types) in terms of % Frequency of Use.

Note: For the classification system used in the study for analysing ~~communication~~ communication strategies see Appendix C.

TABLE 17

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 1: RAKSHNA
(Rank-ordered separately for each type in terms
of Frequency of Use)

Communication Strategy		Frequency of Use (Percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES		
A1b	: Syntactic transliteration	6.4
A1fi	: Message reduction: as avoidance	6.3
A1c	: Rule extension	6.1
A2a	: Semantic transliteration	5.8
A1fii	: Message reduction: for economy/effect	4.6
A2b	: Semantic contiguity	4.6
A1d	: Functional extension	3.3
A1ai	: Prefabricated patterns: inappropriate	2.0
A1e	: Overelaboration	1.9
A2d	: Use of superordinate term	1.9
A1aii	: Prefabricated patterns: appropriate	0.8
A2c	: Contextual analogy	0.5
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES		
B1b	: Retrieval	7.7
B2b	: Elaboration	7.1
B1ai	: Restructuring/repair: self	5.6
B2cii	: Repetition: challenge	3.1
B2cii	: Repetition: accept	2.8
B1e	: Offer	2.0
B2a	: Circumlocution.	1.5
B1aii	: Restructuring/repair: other	1.5
B2d	: Use of filler	1.2
B1ci	: Appeal: direct	0.8
B2ci	: Repetition: rehearse	0.8
B2civ	: Repetition: emphasise	0.8
B1cii	: Appeal: indirect	0.5
B1d	: Message abandonment	0.3

TABLE 17 (Continued)

Communication Strategy		Frequency of use (percent)
TYPE C	: CODE-SWITCHING STRATEGIES	
C1b	: Use of filler	7.5
C1e	: Reversal to TL	4.8
C1e	: Clarification/amplification/emphasis	4.2
C1d	: Message qualification	2.2
C1a	: Avoidance of breakdown	1.3
C2b	: Personalisation	1.2
C2c	: Solidarity	1.0
C2a	: Addressee specification	0.8
C2d	: Humour	0.1

TABLE 18

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 2: KAILASH
(Rank-ordered separately for each type in terms of
Frequency of use)

Communication Strategy	Frequency of use (percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES	
A1fi : Message reduction as avoidance	8.2
A2a : Semantic transliteration	7.7
A1c : Rule extension	7.5
A1b : Syntactic transliteration	7.2
A1fi1 : Message reduction: for economy/effect	5.3
A2b : Semantic contiguity	4.1
A1d : Functional extension	2.7
A2d : Use of superordinate term	1.6
A1e : Overelaboration.	1.6
A1a1 : Prefabricated patterns: inappropriate	1.5
A1a11 : Prefabricated patterns : appropriate	1.3
A2c : Contextual analogy	0.9
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES	
B1b : Retrieval	5.1
B2b : Elaboration	5.0
B1e : Offer	3.7
B1a1 : Restructuring/repair : self	2.3
B2d : Use of filler	2.1
B2ci1 : Repetition : accept	1.7
B2a : Circumlocation.	1.5
B1a11 : Restructuring/repair: other	1.2
B2ci : Repetition : rehearse	0.9
B1ci1 : Appeal: indirect	0.7
B2iv : Repetition: emphasise	0.6
B1ci : Appeal: direct	0.3
B1d : Message abandonment	0.3
B2ci11 : Repetition : challenge	0.2

TABLE 18 (Continued)

Communication Strategy	Frequency of use (percent)
TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES	
C1b : Use of filler	7.3
C1c : Clarification/amplification/emph ^a sis	5.0
C1e : Reversal to TL	4.9
C2b : Personalisation	2.6
C1d : Message qualification.	2.3
C2c : Solidarity	1.2
C2d : Humour	0.8
C1a : Avoidance of breakdown	0.3
c2a. : Addressee specification.	0.3

TABLE 19
 COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 3: HINA
 (Rank-ordered separately for each type in terms of
 Frequency of Use)

Communication Strategy	Frequency of use (percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES	
A1c : Rule extension	7.5
A1b : Syntactic transliteration	5.5
A2a : Semantic transliteration ^{er}	5.1
A1fi : Message reduction: as avoidance	4.5
A2b : Semantic contiguity	3.6
A1fi1 : Message reduction: for economy/effect	3.0
A1d : Functional extension	1.9
A1ai : Prefabricated patterns: in appropriate	1.7
A1e : Overelaboration	1.7
A2c : Contextual analogy	1.4
A2d : Use of superordinate term	1.2
A1ai1 : Prefabricated patterns: appropriate	0.7
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES	
B1b : Retrieval	5.8
B2b : Elaboration	5.2
B1ai : Restructuring /repair:self	4.8
B1e : Offer	3.0
B2d : Use of filler	2.5
B2ci1 : Repetition:accept	2.3
B2a : Circumlocation	1.9
B1ci1 : Appeal:indirect	1.4
B2ci : Repetition: rehearse	1.4
B2civ : Repetition: emphasise	1.1
B1ci : Appeal:direct	1.1
B1ai1 : Restructuring/repair:other	0.5
B1d : Message abandonment	0.5
B2ci11 : Repetition:challenge	0.5

TABLE 19 (Continued)

Communication Strategy	Frequency of use (percent)
TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES	
C1b : Use of filler	8.7
C1c : Clarification/amplification/emphasis	6.6
C1e : Reversal to TL	5.0
C2b : Personalisation	3.1
C1a : Avoidance of breakdown	2.5
C2c : Solidarity	1.7
C1d : Message qualification	1.4
C2a : Addressee specification	1.0
C2d : Humour	0.1

TABLE 20

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 4: RANJIT
(Rank-ordered separately for each type in terms of
frequency of use)

Communication strategy	Frequency of use (percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES	
A1fi : Message reduction: as avoidance	10.2
A2a : Semantic transliteration	5.1
A1c : Rule extension	4.7
A1fi1 : Message reduction: for economy/effect	3.7
A2b : Semantic contiguity	3.5
A1b : Syntactic transliteration	2.7
A1d : Functional extension	2.4
A1ai : Prefabricated patterns: in appropriate	1.4
A2c : Contextual analogy	1.4
A2d : Use of superordinate term	1.4
A1c : Overelaboration	0.9
A1ai1 : Prefabricated patterns: appropriate	0.6
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES	
B1c : Offer	8.8
B2ci : Repetition: Rehearse	4.3
B2b : Elaboration	3.9
B1b : Retrieval	3.3
B2d : Use of filler	2.9
B1ai : Restructuring /repair: self	2.7
B1ai1 : Restructuring/repair: other	1.4
B1ci1 : Repetition: accept	1.4
B2a : Circumlocation	1.4
B1ci : Appeal: direct	1.0
B1ci1 : Appeal: indirect	0.8
B2civ : Repetition: emphasise	0.6
B1d : Message abandonment	0.4
B2cii1 : Repetition: challenge	0.2

TABLE 20 (Continued)

Communication Strategy	Frequency of use (percent)
TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES	
C1c : Clarification/amplification/emphasis	7.6
C1b : Use of filler	7.1
C1e : Reversal to TL	6.5
C1a : Avoidance of break down	3.1
C2b : Personalisation	1.8
C2c : Solidarity	1.8
C1d : Message qualification	0.8
C2d : Humour	0.6
C2a : Addressee specification	0.0

TABLE 21

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 5: MALTI
(Rank-ordered separately for each type in terms of
Frequency of Use)

Communication Strategy	Frequency of Use (percent)
TYPE A : INTR/INTER-LINGUAL STRATEGIES	
A1c : Rule extension.	5.7
A1f1 : Message reduction : as avoidance	4.4
A2 b : Semantic contiguity	1.9
A1b : Syntactic transliteration	1.3
A2a : Semantic transliteration	1.3
A2d : Use of superordinate term	1.3
A1a1 : Prefabricated patterns: inappropriate	0.6
A2c : Contextual analogy	0.6
A1a11 : Prefabricated patterns: appropriate	0
A1 d : Functional extension	0
A1e : Overelaboration	0
A1f11 : Message reduction: for economy /effect	0
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES	
B1e : Offer	16.5
B2c1 : Repetition: Rehearse	13.9
B2c11 : Repetition: Accept	3.8
B1a11 : Restructuring /repair: other	2.5
B1b : Retrieval	2.5
B2b : Elaboration	1.9
B1a1 : Restructuring /repair: self	1.3
B1 c11 : Appeal: indirect	0.6
B1d : Message abandonment	0.6
B2a : Circumlocation	0.6
B2c111 : Repetition:challenge	0.6
B1c1 : Appeal:direct	0
B2c1v : Repetition:emphasise	0
B2 d : Use of filler	0

TABLE 21 (Continued)

Communication Strategy	Frequency of use (percent)
TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES	
c1a : Avoidance of breakdown	10.1
C1e : Reversal to TL	7.6
C1b : Use of filler	7.0
C1c : Clarification/amplification/emphasis	5.1
C2b : Personalisation	4.4
C1d : Message qualification	1.9
C2d : Humenr	1.3
C2c : Solidarity	0.6
C2a : Addressee specification	0

TABLE 22

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 6: HARIDA
(Rank-ordered separately for each type in terms
of Frequency of Use)

Communication Strategy		Frequency of Use (Percent)
TYPE A	: INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES	
A1fi	: Message reduction: as avoidance	1.9
A2b	: Semantic contiguity	1.9
A1ai	: Prefabricated patterns: inappropriate	0
A1aii	: Prefabricated patterns: appropriate	0
A1b	: Syntactic transliteration	0
A1c	: Rule extension	0
A1d	: Functional extension	0
A1e	: Overelaboration	0
A1fii	: Message reduction: for economy/effect	0
A2a	: Semantic transliteration	0
A2c	: Contextual analogy	0
A2d	: Use of superordinate term	0
TYPE B	: REFORMULATION STRATEGIES	
B2ci	: Repetition; rehearse	20.8
B1e	: Offer	15.1
B2b	: Elaboration	1.9
B2ciii	: Repetition: challenge	1.9
B2d	: Use of filler	1.9
B1ai	: Restructuring/repair: self	0
B1aai	: Restructuring/repair: other	0
B1b	: Retrieval	0
B1ci	: Appeal: direct	0
B1cii	: Appeal: indirect	0
B1d	: Message abandonment	0
B2a	: Circumlocution	0
B1cii	: Repetition: accept	0
B1civ	: Repetition : emphasise	0

TABLE 22 (Continued)

Communication Strategy			Frequency of Use (Percent)
TYPE	C	CODE-SWITCHING STRATEGIES	
C1c	:	Clarification/amplification/emphasise	20.7
C1a	:	Avoidance of breakdown	15.1
C1e	:	Reversal to TL	7.5
C1b	:	Use of filler	5.7
C2b	:	Personalisation	3.8
C2c	:	Solidarity	1.9
C1d	:	Message qualification	0
C2a	:	Addressee specification	0
C2d	:	Humour	0

TABLE 23

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 7: BELA
(Rank-ordered separately for each type in terms
of Frequency of Use.)

Communication Strategy		Frequency of use (Percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES		
A1c	: Rule extension	2.7
A2c	: Contextual analogy	2.7
A1d	: Functional extension	2.2
A2d	: Use of superordinate term	2.2
A1fi	: Message reduction: as avoidance	2.0
A1b	: Syntactic transliteration	1.8
A2b	: Semantic contiguity	1.3
A2a	: Semantic transliteration	1.1
A1e	: Overelaboration	0.6
A1fii	: Message reduction: for economy/effect	0.3
A1ai	: Prefabricated patterns: in appropriate	0.2
A1eii	: Prefabricated patterns: appropriate	0.2
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES		
B1e	: offer	10.2
B2cii	: Repetition: accept	6.1
B1b	: Retrieval	3.5
B2b	: Elaboration:	2.8
B2ci	: Repetition: Rehearse	2.5
B2civ	: Repetition: emphasise	1.3
B1d	: Message abandonment	1.1
B2d	: Use of filler	1.1
B1cii	: Appeal: indirect	0.8
B2ciii	: Repetition: challenge	0.8
B1aii	: Restructuring/repair: other	0.7
B2a	: Circumlocation	0.6
B1ci	: Appeal: direct	0.5
B1ai	: Restructuring/repair: Self	0.3

TABLE 23 (continued)

Communication Strategy			Frequency of use (percent)
TYPE C	:	CODE-SWITCHING STRAGIES	
C1a	:	Avoidance of breakdown	14.8
C1c	:	Clarification/amplification/emphasis	11.2
C1e	:	Reversal to TL	8.2
C2b	:	Personalisation	6.8
C1b	:	Use of filler	3.6
C2c	:	Solidarity	2.9
C2a	:	Addressee specification	0.9
C1d	:	Message qualification	0.6
C2d	:	Humour	0.6

TABLE 24
 COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 8:ILA
 (Rank-ordered separately for each type in terms
 of frequency of use)

Communication Strategy		Frequency of use (percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES		
A2a	: Semantic transliteration	2.5
A1b	: Syntactic trasnliteration	2.4
A2b	: Semantic contiguity	2.4
A1d	: Functional extension	2.2
A2d	: Use of superordinate term	2.2
A1fi	: Message reduction: as avoidance	1.7
A1e	: Overelaboration	1.2
A2c	: Contextual analogy	0.8
A1c	: Rule extension	0.7
A1fii	: Message reduction: for economy/effect	0.5
A1ai	: Prefabricated patterns: inappropriate	-
A1aii	: Prefabricated patterns:appropriate	-
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES		
B1e	: Offer	8.3
B2cii	: Repetition:accept	8.1
B1b	: Retrieval	6.3
B2b	: Elaboration	3.9
B2c	: Repetition:rehearse	2.7
B2d	: Use of filler	1.4
B1d	: Message abandonment	1.3
B1ci	: Appeal:direct	0.8
B1cii	: Appeal:indirect	0.8
B2civ	: Repetition:emphasise	0.8
B1ci	: Restructuring/repair:self	0.7
B2ciii	: Repetition:challenge	0.5
B1cii	: Restructuring/repair:other	0.2
B2a	: Circumlocation	0.2

TABLE 24 (Continued)

Communication Strategy		Frequency of use (percent)
TYPE C :	CODE-SWITCHING STRATEGIES	
C1c	: Clarification/amplification/emphasis	10.8
C1e	: Reversal to TL	9.2
C1a	: Avoidance of breakdown	9.1
C2e	: Solidarity	5.4
C2b	: Personalisation	3.5
C2a	: Addressee specification	3.4
C1b	: Use of filler	2.9
C1d	: Message qualification	2.9
c2d	: Humour	0.2

TABLE 25

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 9:
 PARUL (Rank-ordered separately for each type in
 terms of frequency of use)

Communication Strategy		Frequency of use (percent)
TYPE A	: INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES	
A1b	: Syntactic transliteration	4.7
A2b	: Semantic contiguity	4.7
A1d	: Functional extension	3.8
A2d	: Use of superordinate term	3.8
A1e	: Overelaboration	3.4
A2a	: Semantic transliteration	3.1
A1c	: Rule extension	1.7
A2c	: Contextual analogy	1.7
A1fi	: Message reduction: as avoidance	1.3
A1fii	: Message reduction: for economy/effect	1.3
A1ai	: Prefabricated patterns: inappropriate	0.2
A1aii	: Prefabricated patterns: appropriate	0.1
TYPE B	: REFORMULATION STRATEGIES	
B1b	: Retrieval	9.3
B2b	: Elaboration.	6.0
B1e	: Offer	3.9
B2c	: Repetition: accept	3.9
B2d	: Use of filler	3.7
B1ai	: Restructuring/repair: self	2.3
B2civ	: Repetition: emphasise	2.3
B2a	: Circumlocution	2.1
B1d	: Message abandonment	0.9
B2ciii	: Repetition: challenge	0.8
B1ci	: Appeal: direct	0.7
B1cii	: Appeal: indirect	0.5
B2ci	: Repetition: rehearse	0.4
B1aii	: Restructuring/repair: other	0.1

TABLE 25 (continued)

Communication Strategy		Frequency of use (percent)
TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES		
C2c	: Solidarity	9.9
C2a	: Addressee specification	5.4
C1e	: Reversal to TL	4.7
C2b	: Personalisation	4.7
C1c	: Clarification/amplification/emphasis	3.4
C1d	: Message qualification	2.1
C1b	: Use of Filler	1.7
C1a	: Avoidance of breakdown	1.5
C2d	: Humour	0.3

TABLE 26
 COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 10: MARIANA
 (Rank-ordered separately for each type in terms
 of Frequency of use)

Communication Strategy.	Frequency of Use (Percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES	
A1b : Syntactic transliteration	5.6
A2b : Semantic contiguity	5.6
A2a : Semantic transliteration	5.5
A1d : Functional extension	5.1
A2d : Use of superordinate term	5.1
A1e : Overelaboration	3.9
A1c : Rule extension	2.1
A2c : Contextual analogy	2.1
A1fi : Message reduction: as avoidance	1.1
A1fii : Message reduction: for economy/effect	0.9
A1ai : Prefabricated patterns: in appropriate	0.7
A1aii : Prefabricated patterns: appropriate	0.1
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES	
B1b : Retrieval	13.5
B2b : Elaboration	11.7
B2d : Use of filler	8.3
B1ai : Restructuring/repair: Self	7.4
B2a : Circumlocation	4.2
B2cii : Repetition: accept	2.4
B1d : Message abandonment	1.7
B1e : offer	1.1
B2civ : Repetition: emphasise	1.1
B2ciii : Repetition: challenge	0.5
B1ci : Appeal: direct	0.5
B1aii : Restructuring/repair: Other	0.4
B1cii : Appeal: indirect	0.2
B2ci : Repetition: rehearse	0.1

TABLE 26 (Continued)

Communication Strategy		Frequency of Use (percent)
TYPE C	: CODE-SWITCHING STRATEGIES	
C2c	: Solidarity	2.5
C2a	: Addressee specification	2.3
C1e	: Reversal to TL	1.9
C1d	: Message qualification	0.6
C1b	: Use of filler	0.6
C1b	: Clarification/amplification/emphasis	0.5
C2b	: Personalisation	0.5
C2d	: Humour	0.3
C1a	: Avoidance of breakdown	0.1

TABLE 27

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 11: SONAL
(Rank-ordered separately for each type in terms of
Frequency of Use)

Communication Strategy		Frequency of Use (Percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES		
A2a	: Semantic transliteration	10.1
A1d	: Functional extension	5.7
A2d	: Use of superordinate term	5.7
A1b	: Syntactic transliteration	3.5
A2b	: Semantic contiguity	3.5
A1fi	: Message reduction: as avoidance	2.3
A1e	: Overelaboration	1.4
A1fii	: Message reduction: for economy/effect	1.3
A1c	: Rule extension	0.9
A2c	: Contextual analogy	0.9
A1aii	: Prefabricated patterns: appropriate	0.1
A1ai	: Prefabricated patterns: inappropriate	0
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES		
B1b	: Retrieval	13.4
B2b	: Elaboration	5.7
B2d	: Use of filler	5.3
B2ci	: Offer	4.3
B2cii	: Repetition: accept	3.9
B2a	: Circumlocation	3.5
B1ai	: Restructuring/repair : self	3.2
B1d	: Message abandonment	2.9
B2civ	: Repetition: emphasise	1.9
B1cii	: Appeal: indirect	0.7
B1a ii	: Restructuring /repair: other	0.7
B1ci	: Appeal: direct	0.5
B2ci	: Repetition: rehearse	0.5
B2ciii	: Repetition: challenge	0.2

TABLE 27 (Continued)

Communication Strategy		Frequency of Use (percent)
TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES		
C1b	: Use of filler	3.0
C2b	: Personalisation	2.9
C1e	: Reversal to TL	2.3
C1a	: Avoidance of breakdown	2.2
C2c	: Solidarity	2.2
C1c	: Clarification/amplification/emphasis	1.9
C1d	: Message qualification	1.5
C2a	: Addressee specification	1.3
C2d	: Humour	0.1

TABLE 28

COMMUNICATION STRATEGIES USED BY LEARNER 12: SMITA
(Rank-ordered separately for each type in terms
of Frequency of Use)

Communication Strategy		Frequency of Use (Percent)
TYPE A : INTRA/INTER-LINGUAL STRATEGIES		
A1fi	: Message reduction: as avoidance	2.5
A1b	: Syntactic transliteration	1.9
A2b	: Semantic contiguity	1.9
A1d	: Functional extension	1.5
A2d	: Use of superordinate term	1.5
A1c	: Rule extension	0.9
A1e	: Overelaboration	0.9
A2a	: Semantic transliteration	0.9
A2c	: Contextual analogy	0.9
A1fii	: Message reduction: for economy/effect	0
A1ai	: Prefabricated patterns: in appropriate	0
A1aii	: Prefabricated patterns: appropriate	0
TYPE B : REFORMULATION STRATEGIES		
B1e	: Offer	10.9
B2ci	: Repetition: rehearse	5.4
B2cii	: Repetition : accept	3.4
B1b	: Retrieval	2.5
B1ci	: Appeal: direct	1.5
B2civ	: Repetition: emphasise	1.5
B2d	: Use of filler	1.5
B2b	: Elaboration	0.9
B1d	: Message abandonment	0.5
B2a	: Circumlocation	0.5
B1ai	: Restructuring/repair: self	0
B1aii	: Restructuring/repair: other	0
B1cii	: Appeal: indirect	0
B2ciii	: Repetition: challenge	0

TABLE 28 (Continued)

Communication Strategy		Frequency of Use (percent)
TYPE C : CODE-SWITCHING STRATEGIES		
C1a	: Avoidance of breakdown	23.7
C1c	: Clarification/amplification/emphasis	15.3
C1e	: Reversal to TL	6.4
C2b	: Personalisation	5.4
C1b	: Use of filler	1.9
C2c	: Solidarity	1.9
C2d	: Humour	0.9
C1d	: Message qualification	0
C2a	: Addressee specification	0